Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Lekcija 22 – Nestali surfer

Paula i Philipp tragaju za informacijama o morskom psu. Nešto su pronašli – jednu dasku za surfanje, ali ne i njenog vlasnika. Njihovu pažnju privlači i jedan zbunjujući članak u novinama.

Dvoje novinara pokušava da otkrije istinu o misterioznom morskom psu. Najgore misli se javljaju kad su pronašli oštećenu dasku za surfanje, ali ne i njenog vlasnika. Potom su u listu Hamburger Zeitung otkrili članak u kojem se nalazi slika ajkule i njihovih kolega Laure i Paula, koji su izgledali krajnje prestravljeno. Kako protumačiti sve ovo?

Barem u gramatici se stvari uklapaju u cjelinu. U ovoj epizodi je težište na **zamjenicama "sie"** – **ona**, i **"er"** - **on**. One se, poput člana u prošloj epizodi, **prilagođavaju padežu u kojem se nalazi imenica**.

Manuscript of Episode 22

You're listening to Radio D, the radio language course of Redaktion D, a joint project of the Goethe Institut and Deutsche Welle Radio. The author is Herrad Meese.

Moderator
Hello there. This is Episode Twenty-two of your German course with *Radio D*. You'll probably remember that a shark is reported to have been spotted in the port of Hamburg, on the River Elbe, 100 kilometres from the North Sea. Reporters Philipp and Paula have gone there to check out that unlikely story. But in the port itself they can't even get to the water's edge because there are so many curious onlookers there. To Philipp's surprise Paula just walks away from the crowds. Do you remember?

Paula
Komm Philipp.
Und tschüs.

Philipp
Aber Paula,
Paula!

Moderator
Paula is sure she can find out what she needs in other ways. And she's right!
So, Paula and Philipp are walking along the quay of the port when she spots a surfboard – SURFBRETT. The report we'll hear now will be about that surfboard and about a surfer – SURFER.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula
Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.
Philipp
Willkommen...

Paula
... bei Radio D.

Philipp
Radio D...

Paula
... die Reportage.

Szene 1: Am Kai des Hamburger Hafens

Paula
Philipp, guck mal: Was ist denn das?

Passant 3
Ein Surfbrett. Das ist ein Surfbrett.

Philipp
Das **war** ein Surfbrett.

Paula
Das ist ja kaputt.
Das war bestimmt der Hai.

Passant 3
Tja, meen Deern, das war der Hai.

Paula
Und der Surfer? Wo ist der Surfer?

Passantin
Tja, das weiß nu niemand, ne.

Passant 3
Der ist weg. Die Polizei sucht ihn noch.

Philipp
Es gibt also ein Surfbrett, aber keinen Surfer?

Passantin
Ja, ist das nicht schrecklich?

Moderator
Did you gather that Philipp was talking about the surfboard in the past tense?

Passant 3
Ein Surfbrett. Das ist ein Surfbrett.

Philipp

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Das **war** ein Surfbrett.

Moderator
Philipp's talking about the surfboard in the past tense because it's broken and unusable.

Paula
Das ist ja kaputt.

Moderator
And I happen to know that it looks as if a shark has taken a bite out of it. Which is what Paula says – but she's joking.

Paula
Das war bestimmt der Hai.

Moderator
One of the onlookers on the quay, though, is convinced that's exactly what happened. He speaks in Hamburg dialect and addresses Paula in a typically north German way: "meen Deern", "me girl", which is actually equivalent to "young lady", or "young woman" in High German.

Passant 3
Tja, meen Deern, das war der Hai.

Moderator
Now our reporters have pricked up their ears. Because where there's a surfboard, there's got to be a surfer – or there has been. And no one seems to know where this one has got to. He's disappeared and the police are still looking for him.

Paula
Und der Surfer? Wo ist der Surfer?

Passantin
Tja, das weiß nu niemand, ne.

Passant 3
Der ist weg. Die Polizei sucht ihn noch.

Moderator
Obviously this is something Philipp and Paula want to chase up. But they need a drink and a bite to eat first, so they go to a nearby kiosk to get something. That's the plan, anyway.

Listen to the scene about the food, fish – FISCH – to be precise, and the hamburger. Do you get the play on words with HAMBURGER?

Szene 2: Kiosk am Hamburger Hafen (1)

Verkäuferin

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Guten Tag.
Was darf's denn sein?
Paula
Ein Mineralwasser bitte.

Philipp
Einen Hamburger.

Verkäuferin
Den haben wir nicht.

Philipp
Was? In Hamburg gibt's keinen Hamburger?

Verkäuferin
Wir sind hier nu mal am Wasser, junger Mann.
Und im Wasser leben **Fische**, keine Hamburger.

Philipp
Alles klar, Chefin.
Ich nehme Fisch und Pommes.

Verkäuferin
Einmal oder zweimal?

Paula
Einmal.

Verkäuferin
Sechs Euro bitte.

Moderator
We're in Hamburg and the people living there are called HAMBURGER in German. The same word, though – HAMBURGER – also describes something to eat. Anyway, that's what Philipp tries to order, but the kiosk doesn't do hamburgers.

Philipp
Einen Hamburger.

Verkäuferin
Den haben wir nicht.

Moderator
Philipp feigns surprise.

Philipp
Was? In Hamburg gibt's keinen Hamburger?

Moderator
He's told by the kiosk owner that he's at the waterfront.

Verkäuferin
Wir sind hier nu mal am Wasser, junger Mann.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Moderator
And the lecture continues: in the water live fish not hamburgers.

Verkäuferin
Und im Wasser leben **Fische**, keine Hamburger.

Moderator
Philipp says – “Okay Boss” – to sooth the woman and then orders fish and chips, or pommes frites.

Philipp
Alles klar, Chefin.
Ich nehme Fisch und Pommes.

Moderator
The seller is quick on the uptake, and she asks whether he wants one or two portions. After all, Paula hasn’t ordered anything yet. But Paula is happy to do without.

Verkäuferin
Einmal oder zweimal?

Paula
Einmal.

Moderator
She only orders a mineral water.

Paula
Ein Mineralwasser bitte.

Moderator
Philipp pays six euros and devotes himself completely to enjoying his food. Paula though is bored. She’s sipping her mineral water when a newspaper seller catches her attention.

Szene 3: Kiosk am Hamburger Hafen (2)

Zeitungsverkäufer
Hamburger Zeitung; Hamburger Zeitung...
Hai in Hamburg
Hai terrorisiert Menschen
Hamburger Zeitung

Paula
Die ist bestimmt interessant.

Zeitungsverkäufer
Schönen Dank, schöne Frau.

Paula
Danke.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Zeitungsverkäufer
Vielen Dank.

Zeitungsverkäufer
Hamburger Zeitung
Hai terrorisiert Menschen
Hamburger Zeitung

Moderator
Well, that all happened quite fast. The newspaper seller calls out the headlines of the Hamburger Zeitung – a shark is said to be terrorising people. Paula buys a copy immediately, of course. Listen to what she and Philipp discover in it.

Paula
Hey, Philipp, siehst du das?

Philipp
Was denn?

Paula
Das Foto!

Philipp
Waaaas?

Paula
Siehst du das? Ein Hai und...

Philipp
... Paul...

Paula
... und Laura – sie haben Angst, ganz klar.
Philipp, ich will sie sofort sprechen.

Philipp
Ja.

Moderator
I'm sure you understood that Philipp and Paula have seen a photo on the front page of the tabloid paper.

Paula
Hey, Philipp, siehst du das?

Philipp
Was denn?

Paula
Das Foto!

Moderator

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Of course, a picture in a newspaper is usually nothing to get excited about. But this one of the port in Hamburg shows a shark – or at least its fin. And in the same picture are two people Philipp and Paula obviously know, because they say their names: Laura and Paul.

Paula
Siehst du das? Ein Hai und...

Philipp
... Paul...

Moderator
Their television colleagues at Redaktion D are on the front page of the paper. And they look scared.

Paula
... und Laura – sie haben Angst, ganz klar.

Moderator
She tries to ring Laura to find out what happened. They don't know yet whether they'll get through to her, but I can put your minds at rest here and now. Nothing really bad has happened either to Paul or to Laura. So you can just relax and listen to our professor.

Paula
Und nun kommt wieder – unser Professor.

Ayhan
Radio D...

Paula
... Gespräch über Sprache.

Professor
Hello listeners. Today we're going to look at how nouns can be replaced. Listen to two sentences. What other word is used for *Zeitung* - newspaper?

Sprecherin
die Zeitung
Sie ist bestimmt interessant.

Moderator
The word *Zeitung* is replaced by the pronoun SIE.

Professor
Exactly. And we know that the SIE refers to the newspaper because it was previously mentioned.
The pronouns take the gender of the replaced nouns. SIE replaces feminine nouns in the singular, nouns that have the article DIE.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecherin
die Zeitung
Sie ist bestimmt interessant.

Moderator
And the pronoun ER replaces masculine nouns in the singular, that is nouns that have the article DER.

Sprecher
Der Surfer ist weg.
Er ist weg.

Professor
Instead of using the personal pronouns SIE or ER one can simply also use just the definite article, that is DIE or DER. That's colloquial, though, and not polite when it refers to people.

Sprecherin
die Zeitung
Die ist bestimmt interessant.

Sprecher
der Surfer
Der ist weg.

Professor
And in the plural form the nouns are also replaced by the pronoun SIE.

Sprecherin
Paul und Laura – sie haben Angst.

Moderator
And just like the articles, in German the pronouns also change their form.

Professor
That's it. In the accusative, one easily recognises the singular masculine noun from the '***n***' – like with the articles. Listen for the article DEN and the pronoun IHN.

Sprecher
Die Polizei sucht den Surfer.
Die Polizei sucht ihn.

Moderator
SIE stays the same in the nominative and accusative cases and also in the plural.

Sprecherin
Paul und Laura haben Angst.
Ich will sie sprechen.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Moderator
OK, so, in a nutshell: only the pronoun IHN is new to our listeners – right?

Professor
Now hang on there a moment, this wasn't just about single words, this was about the **function** of the pronouns and that in German the **articles** DER, DIE and DAS can take the place of pronouns.

Moderator
Yes, you're quite right. Sorry about that.

Professor
That's OK. It's a complicated issue.

Moderator
Have you got that, listeners? That's it for today's lesson. Thanks, Professor.

Professor
Thank you.

Moderator
And now you can hear the scenes again.

Scene One is at a quay in Hamburg harbour.

Paula
Philipp, guck mal: Was ist denn das?

Passant 3
Ein Surfbrett. Das ist ein Surfbrett.

Philipp
Das **war** ein Surfbrett.

Paula
Das ist ja kaputt.
Das war bestimmt der Hai.

Passant 3
Tja, meen Deern, das war der Hai.

Paula
Und der Surfer? Wo ist der Surfer?

Passantin
Tja, das weiß nu niemand, ne.

Passant 3
Der ist weg. Die Polizei sucht ihn noch.

Philipp
Es gibt also ein Surfbrett, aber keinen Surfer?

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Passantin
Ja, ist das nicht schrecklich?

Moderator
Paula and Philipp want to order food and drink at a kiosk.

Verkäuferin
Guten Tag.
Was darf's denn sein?

Paula
Ein Mineralwasser bitte.

Philipp
Einen Hamburger.

Verkäuferin
Den haben wir nicht.

Philipp
Was? In Hamburg gibt's keinen Hamburger?

Verkäuferin
Wir sind hier nu mal am Wasser, junger Mann.
Und im Wasser leben **Fische**, keine Hamburger.

Philipp
Alles klar, Chefin.
Ich nehme Fisch und Pommes.

Verkäuferin
Einmal oder zweimal?

Paula
Einmal.

Verkäuferin
6 Euro bitte.

Moderator
And now listen again to what the two discover in the newspaper.

Paula
Hey, Philipp, siehst du das?

Philipp
Was denn?

Paula
Das Foto!
Philipp
Waaaas?

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula
Siehst du das? Ein Hai und...

Philipp
... Paul...

Paula
... und Laura – sie haben Angst, ganz klar.
Philipp, ich will sie sofort sprechen.

Moderator
Philipp and Paula make another strange discovery in our next episode.

Paula
Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

You've been listening to Radio D, a German course of the Goethe Institut and Deutsche Welle Radio.

Ayhan
Und tschüs.

Herrad Meese

© Deutsche Welle